



## GENERAL SALES CONDITIONS

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

**1. Subject**

- (a) These general sales conditions (hereinafter "Conditions") apply, unless otherwise specified and with dedicated written notice, to all sales contracts in Italy and/or abroad by Cartiera del Chiese Spa (VAT No. 00550280986) with registered offices in Montichiari (Brescia), Via T. Speri, n. 61 (hereinafter "Seller") that refer to paper and any other products manufactured and marketed by the Seller (hereinafter "Products" or "Goods").
- (b) Unless otherwise specified or with dedicated written notice for each contract, each proposal, each order confirmation, and each delivery by the Seller are therefore understood to be governed exclusively by these Conditions.
- (c) General conditions adopted or possibly referred to in the order or any other type of document issued by the Purchaser have no effect.
- (d) For those items not covered in these Conditions and that do not conflict with these Conditions or with Italian Law, the general sales conditions (AVB) of CEPAC, Confederation of European Paper Industries for cellulose pulp, paper and paperboard.

**2. Conclusion**

- (a) The individual sales contracts are understood to be concluded when the Purchaser's order (hereinafter "Order") is accepted in writing (hereinafter "Order Confirmation") by the Seller, also due to conclusion by the simple delivery of the Products to the Purchaser.
- (b) Any defects in the content of the Order Confirmation with respect to the Order must be reported by the Purchaser within two working days from receipt of the same Order Confirmation; if discrepancies in the content and/or the changes indicated in the Order Confirmation are not reported, they shall be deemed to have been acknowledged and accepted by the Purchaser.
- (c) The Seller reserves the right to accept or refuse, at his sole discretion, Purchaser's Orders that, regardless, must contain all technical specifications required to identify the Products ordered.
- (d) The Seller also reserves the right to make changes to the quantities of the orders received, if so desired dividing the supply over time, with no obligation to communicate this to the Purchaser, unless other obligations have been accepted.

**3. Delivery**

- (a) Unless another written agreement exists, delivery of the Products shall be "Ex-Works".
- (b) The place of delivery of the Products by the Seller, including those sales exempt from shipping costs, is the entrance station for the Goods.
- (c) Unless otherwise agreed to in writing, the Goods are delivered according to the market conditions for the current period, according to the average quality packaged and labelled according to usage.
- (d) The delivery dates are understood to be approximate and, unless indicated below, any delays in delivery do not grant the Purchaser the right to cancel the Order and/or indemnification for damages of any type.
- (e) Unless there are unforeseeable circumstances or force majeure and, for purposes of example, in the event of wars, strikes and closures, water or raw material shortages, or road blocks, only if the delay in the delivery of the Goods that can be attributed

**1. Oggetto**

- (a) Le presenti condizioni generali di vendita (di seguito le "Condizioni") si applicano, salvo diversa esplicita e specifica previsione scritta, a tutti i contratti di vendita effettuati in Italia e/o all'estero dalla Cartiera del Chiese Spa (P.IVA 00550280986) con sede a Montichiari (BS) Via Tito Speri n. 61 (di seguito denominato "Venditore") aventi ad oggetto la carta e, comunque, i prodotti fabbricati e commercializzati dallo stesso Venditore (di seguito i "Prodotti" o la "Merce").
- (b) Salvo diversa esplicita e specifica previsione scritta ogni contratto, ogni proposta, ogni conferma d'ordine ed ogni consegna da parte del Venditore si intendono, quindi, regolati esclusivamente dalle presenti Condizioni.
- (c) Nessuna efficacia hanno le condizioni generali adottate ed eventualmente richiamate dall'Acquirente nell'ordine o in qualsivoglia documento proveniente da quest'ultimo.
- (d) Per quanto non previsto dalle presenti Condizioni e non in contrasto con le medesime nonché dalla legge italiana, nei rapporti tra Venditore e Acquirente si applicheranno le condizioni generali di vendita (AVB) della CEPAC, Confederazione europea delle industrie della pasta di cellulosa, della carta e del cartone.

**2. Conclusione**

- (a) I singoli contratti di vendita si intendono conclusi nel momento in cui l'ordine dell'Acquirente (di seguito "Ordine") è accettato per iscritto (di seguito la "Conferma d'Ordine") dal Venditore ovvero anche per fatti concludenti con la semplice consegna dei Prodotti all'Acquirente.
- (b) Eventuali difformità del contenuto della Conferma d'Ordine rispetto all'Ordine devono essere contestate dall'Acquirente entro due giorni lavorativi dal ricevimento della medesima Conferma; in mancanza di una siffatta contestazione il contenuto e le modifiche riportate nella Conferma d'Ordine si intendono riconosciute ed accettate dall'Acquirente.
- (c) Il Venditore si riserva la facoltà di accettare o rifiutare, a proprio insindacabile giudizio, gli ordini dell'Acquirente che, comunque, dovranno contenere tutte le specifiche tecniche necessarie ad identificare i Prodotti ordinati.
- (d) Il venditore si riserva, altresì, la facoltà di apportare modifiche quantitative agli ordini ricevuti, se del caso frazionando la fornitura nel tempo, senza obbligo di comunicazione all'Acquirente, fatto salvo l'adempimento delle obbligazioni assunte.

**3. Consegna**

- (a) Salvo diverso accordo scritto, la consegna dei prodotti avverrà secondo la formula "ex works".
- (b) Il luogo di consegna dei Prodotti da parte del Venditore, incluse le vendite in franchigia di spese di trasporto, è la stazione di ingresso della Merce.
- (c) Salvo diverso accordo scritto, la Merce viene consegnata secondo le condizioni di mercato all'epoca vigenti, in qualità mediana imballata ed etichettata secondo consuetudini.
- (d) Le date di consegna si intendono indicative e, salvo quanto previsto di seguito, eventuali ritardi nella consegna non attribuiscono all'Acquirente il diritto ad annullare l'Ordine e/o al risarcimento dei danni di qualsivoglia natura.
- (e) Salva l'ipotesi di caso fortuito e forza maggiore, e, a titolo esemplificativo, il caso di guerre, scioperi e serrate, carenza d'acqua e di materie prime, blocchi stradali, solo qualora il ritardo nella consegna della Merce, imputabile al Venditore, sia superiore a 30 giorni rispetto al termine convenuto



to the Seller is greater than 30 days with respect to the terms agreed to with the Purchaser, can the latter withdraw from the contract without, however, any right to damages and/or any benefits.

- (f) In the event of pick-up and/or acceptance of the delivery, the Purchaser waives any right relative to the eventual delay accumulated.

---

#### **4. Termination by Seller**

- (a) The Seller has the inalienable right at any time to withdraw from the contract or to revoke any favourable payment conditions previously allowed, by communicating this in writing to the Purchaser should, for example, there be changes to the solvency, liquidity, and/or equity of the Purchaser or delays, greater than 20 days, in the agreed payment terms, without prejudice of the right of the Seller to indemnification for any damages.

---

#### **5. Prices**

- (a) Unless otherwise specifically written, the list prices (hereinafter "List") of the Seller are applicable upon receipt of Order.
- (b) The price of paper is, regardless, calculated gross for the net, regardless of the type and type of packaging.
- (c) The prices are calculated based on the options and the most economic shipping costs at the time of supply. If this option is not available the day of shipment or if the purchaser requires a more expensive method of shipment, the additional costs shall be borne by the purchaser.
- (d) In the event of delays in delivery of the goods attributable to the Purchaser, any increases in costs and/or greater costs that occur following receipt of the Order are also the exclusive responsibility of the later.
- (e) The prices of those Goods not included in the List and the cost of specific shipments shall be determined on a case-by-case basis by the Seller.
- (f) In the event that after conclusion of the contract and prior to delivery of the Goods there is a greater than 10% (ten percent) increase in the raw material or the cost of production, the Seller has the right to request, for the corresponding amount, a revaluation and, therefore, an increase in the agreed price.
- (g) This revaluation and/or increase involve only Goods for which delivery is forecast more than 14 days after the Order Confirmation. In the event of objection by the Purchaser to this revaluation and/or increase, the Seller can, at his sole discretion, withdraw from the contract, even for only the part that has not yet been executed, notifying the Purchaser thereof, who has no claim for any reason.
- (h) From the time of Order Confirmation up to the date of payment of the supply, the Purchaser must, regardless, assume the responsibility and reimburse the Seller for the corresponding amount, of any losses due to exchange with the agreed currency that results in a reduction in the value/price of the Goods as indicated in the Seller's Price List.
- (i) If such a loss in value and/or currency exchange agreed to for the sales price with respect to the intrinsic value of the goods is greater than 5%, the Seller can, at his sole discretion, withdraw from the contract, even for the portion that has not yet been executed, notifying the Purchaser thereof in writing, who in turn can make no claim for any reason.
- (j) In the event of the inability of the Purchaser to make the payment in the agreed currency, the Seller has the right to withdraw from the contract, not executing either in whole or in part, the delivery of the goods, or to execute it on condition that the Purchaser must pay in advance the agreed price in euros or other currency indicated at the sole discretion of the Seller.

l'acquirente potrà recedere dal contratto senza, peraltro, avere diritto ad alcun risarcimento per gli eventuali danni e/o ad alcuna prestazione.

- (f) In ogni caso con il ritiro e/o l'accettazione della consegna l'Acquirente rinuncia a qualsivoglia pretesa relativa all'eventuale ritardo accumulato.

---

#### **4. Recesso del Venditore**

- (a) Il Venditore, a proprio insindacabile giudizio ed in qualunque momento, può recedere dal contratto ovvero revocare le condizioni di pagamento di maggiore favore eventualmente concesse, dandone comunicazione scritta all'Acquirente qualora, a titolo esemplificativo, dovessero verificarsi mutamenti nelle condizioni di solvibilità, di liquidità e/o patrimoniali dell'Acquirente o ritardi, superiori a 20 giorni, nei pagamenti convenuti, impregiudicato comunque il diritto del Venditore al risarcimento degli eventuali danni.

---

#### **5. Prezzi**

- (a) Salvo diversa esplicita previsione scritta, ad ogni Ordine si applicano i prezzi di listino (di seguito il "Listino") praticati dal Venditore al momento del ricevimento dell'Ordine medesimo.
- (b) Il prezzo della carta viene, comunque, calcolato al lordo per il netto, indipendentemente dal tipo e dalla qualità dell'involucro.
- (c) I prezzi sono calcolati sulla base delle opzioni e dei costi di spedizione più economiche all'epoca della fornitura. Se questa opzione non è disponibile il giorno della spedizione o se l'acquirente richiede una modalità di spedizione più costosa, i costi aggiuntivi sono a carico dell'acquirente.
- (d) Nel caso di ritardo nella consegna della Merce imputabile all'Acquirente, sono pure a carico esclusivo di quest'ultimo gli eventuali maggiori costi e/o gli aumenti di prezzo verificatisi successivamente al ricevimento dell'Ordine.
- (e) I prezzi delle Merci non riportati nel listino ed i costi di spedizioni particolari saranno determinati di volta in volta dal Venditore.
- (f) In ogni caso qualora successivamente alla conclusione del contratto e prima della consegna della Merce si verificano aumenti del prezzo della materia prima ovvero dei costi di produzione superiori al 10% (dieci per cento) il Venditore ha diritto di richiedere, per l'importo corrispondente, una rivalutazione e, quindi, un incremento del prezzo pattuito.
- (g) Detta rivalutazione e/o incremento riguarda la sola Merce la cui consegna è prevista oltre 14 giorni dopo la Conferma d'Ordine; in caso di contestazione da parte dell'Acquirente di tale rivalutazione e/o incremento il Venditore potrà, a proprio insindacabile giudizio, recedere dal contratto, anche per la sola parte non ancora eseguita, dandone comunicazione scritta all'Acquirente che nulla potrà pretendere a qualsivoglia titolo.
- (h) Dal momento della Conferma d'Ordine sino alla data del pagamento della fornitura l'Acquirente dovrà, comunque, farsi carico, rimborsando al Venditore l'importo corrispondente, di eventuali perdite di valore e di cambio della valuta convenuta che determinino una riduzione del valore/prezzo della Merce come indicati nei Listini del Venditore.
- (i) Se una siffatta perdita di valore e/o di cambio della valuta pattuita nel prezzo di vendita rispetto al valore intrinseco della merce è superiore al 5% il Venditore potrà, a proprio insindacabile giudizio, recedere dal contratto, anche per la sola parte non ancora eseguita, dandone comunicazione scritta all'Acquirente che nulla potrà pretendere a qualsivoglia titolo.
- (j) In caso di impossibilità sopravvenuta per l'Acquirente di eseguire il pagamento nella valuta concordata il Venditore ha diritto di recedere dal contratto non eseguendo in tutto o in parte la consegna della Merce ovvero di eseguirla a condizione che l'Acquirente provveda al pagamento anticipato del prezzo convenuto in Euro ovvero in altra valuta indicata, a propria discrezione, dal Venditore.



---

## 6. Payment methods and delays

- (a) Unless otherwise explicitly agreed to in writing, the Purchaser shall pay for the Goods by bank transfer to the Seller's bank account within 30 days of the invoice date. It is understood that the payment is and must be by convention the location of the registered offices of the Seller in Montichiari (BS).
- (b) The purchaser cannot suspend and/or delay, for any reason, payment of the price of the goods.
- (c) In the event of non-payment and/or delays in payment, the Purchaser is required to pay the Seller the interest on arrears according to Italian Legislative Decree 231/2002 as well as reimbursing the cost of reminders and collection as well as indemnification for any greater damages
- (d) In any case, the Seller can withdraw from the contract for Goods not yet delivered and/or delay the production of Orders on the books, with delay of relative deliveries, until the Purchaser has settled all existing debts.

---

## 7. Reserve of ownership (only if countersigned by the customer)

- (a) The property of the Goods is transferred to the Purchaser only and exclusively upon full payment of the agreed price. Consequently, until full payment of the price, the Purchaser, unless specific written authorization is received from the Seller, cannot sell or transfer the rights for the Goods delivered under any title.
- (b) In the event of insolvency by the Purchaser and/or delay of payment by the latter, the Seller can, at his sole discretion and without any formality, require the Purchaser to return the Goods delivered and unpaid and, regardless, repossess them wherever they may be, without prejudice to any further initiative to protect his rights.

---

## 8. Defects, complaints and warranty

- (a) On pain of forfeiture, any defect and/or non-compliance of the Goods must be reported by the Purchaser to the Seller, via fax or email (info@cartieradelchiese.it) within and not beyond 60 days from the delivery of the same Goods, that is from the discovery of the defect and/or the non-compliance should these be underlying or only identifiable at the time of use of the product. In any case, this term cannot exceed six months from delivery of the Goods.
- (b) By default and subject to the above, in the event of lack of specific annotation by the Purchaser on the delivery note, no complaint relative to any quantitative defect of the products supplied (resulting from packs, packaging, pallets, etc.) will be considered by the Seller. 8.3. The Purchaser forgoes the right to withdrawal according to Article 52 of the Consumer Code .
- (c) Any report of defects and/or differences does not exempt the Purchaser from full payment at the relative due dates of the invoices issued by the Seller.
- (d) In the event of defects being recognized for the Goods delivered, the Seller, at his own discretion, will decide if the goods will be replaced, if a discount will be applied, or if a credit note will be issued.
- (e) In any case, the Seller is not responsible for damages due directly and/or indirectly to technical specifications or instructions supplied by the Purchaser, due to inappropriate use and/or alteration of the Goods by the latter, or for damages due to tampering, misconduct or negligence by the Purchaser, or abnormal working conditions unsuitably adopted by the same.
- (f) In the same manner, the Seller is not responsible to the Purchaser or any third parties for any default, including lack of

---

## 6. Modalità di pagamento e ritardi

- (a) Salvo diversa esplicita pattuizione scritta, il pagamento della Merce da parte dell'Acquirente sarà eseguito a mezzo bonifico bancario sul conto corrente del Venditore entro 30 giorni data fattura. In ogni caso resta inteso che il pagamento ha e dovrà avere convenzionalmente luogo presso la sede del Venditore in Montichiari (BS).
- (b) L'acquirente non può sospendere e/o ritardare, per alcuna ragione, il pagamento del prezzo della Merce.
- (c) In caso di mancato e/o ritardato pagamento l'Acquirente è obbligato a corrispondere al Venditore sulle somme dovute gli interessi di mora di cui al Decreto Legislativo 231/2002 oltre al rimborso delle spese di sollecito e di incasso ed al risarcimento degli eventuali maggiori danni.
- (d) In ogni caso il Venditore potrà recedere dal contratto per la Merce non ancora consegnata e/o ritardare l'esecuzione degli Ordini in corso, con differimento delle relative consegne, all'avvenuto regolamento da parte dell'Acquirente di ogni posizione debitoria esistente.

---

## 7. Riserva di proprietà (solo se controfirmata dal cliente)

- (a) La proprietà della Merce si trasferirà all'Acquirente solo ed esclusivamente al saldo integrale del prezzo convenuto; conseguentemente sino all'integrale pagamento del prezzo l'Acquirente, in mancanza di specifica autorizzazione scritta del Venditore, non potrà disporre in alcun modo ed a qualsivoglia titolo della Merce consegnatagli.
- (b) In caso di insolvenza dell'Acquirente e/o ritardo nei pagamenti da parte di quest'ultimo il Venditore potrà, a proprio insindacabile giudizio e senza alcuna formalità, chiedere all'Acquirente la restituzione della Merce consegnata e non pagata e, comunque, riprenderne il possesso ovunque essa si trovi, salvo ed impregiudicato ogni ulteriore iniziativa a tutela dei propri diritti.

---

## 8. Vizi, reclami e garanzie

- (a) A pena di decadenza qualsivoglia vizio e/o non conformità della Merce deve essere denunciata dall'Acquirente al Venditore, via fax o via mail (info@cartieradelchiese.it) entro e non oltre 60 giorni dall'avvenuta della Merce medesima ovvero dalla scoperta del vizio e/o della non conformità se questi ultimi sono occulti ovvero riscontrabili solo al momento dell'utilizzo del Prodotto; in ogni caso tale ultimo termine non può eccedere i sei mesi dalla consegna della Merce.
- (b) Fermo restando quanto sopra in mancanza di specifica annotazione apposta a cura dell'Acquirente sulla bolla di consegna, nessun reclamo relativo ad eventuali difformità quantitative dei prodotti forniti (risultante da confezioni, imballaggi, pallet, ecc.) sarà, peraltro, preso in considerazione dal venditore. L'acquirente rinuncia ad avvalersi del diritto di regresso di cui all'articolo 52 del Codice del Consumo.
- (c) L'eventuale denuncia di vizi e/o difformità non esonera l'Acquirente dal provvedere all'integrale pagamento alle relative scadenze delle fatture emesse dal Venditore.
- (d) In caso di vizi della Merce consegnata, il Venditore, a proprio insindacabile giudizio, deciderà se scontare, emettere nota di credito o sostituire la Merce medesima.
- (e) In ogni caso il Venditore non è responsabile per danni derivanti direttamente e/o indirettamente da istruzioni o specifiche tecniche fornite dall'Acquirente, per l'uso improprio e/o l'alterazione della Merce da parte di quest'ultimo, così come per danni riconducibili a dolo, colpa o negligenza dell'Acquirente ovvero alle condizioni di lavoro anormali e non consone adottate dal medesimo.
- (f) Allo stesso modo il Venditore non è responsabile nei confronti dell'Acquirente e di eventuali terzi di alcun inadempimento,



or delayed delivery, caused by accidents outside its direct reasonable control or in any case traceable to unforeseeable circumstances or force majeure, only for example purposes: no or delayed delivery of the materials for processing by suppliers, strikes or other labour union initiatives, suspension of water or electric energy services, or difficulties with shipment.

- (g) Regardless (be it a question of defects, delays or any other causes), the responsibility of the Seller is excluded to the extent allowed by binding law, for costs related to additional personnel, shipping costs, penalties due to delays and damages claimed by the Purchaser for any stoppages or loss of production as well as any other consequent damages and indirect damages by the Purchaser and its Client, as well as loss of profit. The Seller cannot be held liable for any slight negligence.

compresa la mancata o ritardata consegna, causato da accadimenti al di fuori del proprio ragionevole controllo o comunque riconducibili a caso fortuito o forza maggiore, quali a titolo meramente esemplificativo, mancata o ritardata consegna dei materiali di lavorazione da parte dei fornitori, scioperi ed altre iniziative sindacali, sospensione dell'acqua e dell'energia elettrica o difficoltà nei trasporti.

- (g) (h) In ogni caso (sia che si tratti di difetti, ritardi o in tutti gli altri casi), la responsabilità del venditore è esclusa, nella misura consentita dalla legge cogente, per i costi legati al personale aggiuntivo, spese di trasporto, penali per ritardi e danni rivendicati dal cliente dell'acquirente per l'eventuale arresto e perdita di produzione così come altri danni consequenziali e danni indiretti da parte dell'acquirente e del suo cliente, nonché perdita di profitto. È inoltre esclusa ogni responsabilità del venditore per negligenza lieve.

## 9. Applicable Law and Competent Court

---

- (a) These Conditions and all sales contracts that the Seller is a party to are governed by and subject only to Italian Law, with the express exclusion, therefore, of the regulations outlined in the Vienna Convention of 1980 on the international sale of tangible assets.
- (b) For any and every controversy regarding Orders received and the sale of Products by the Seller, the only competent court is that where the Seller has its registered office, unless the Seller, at his sole discretion, chooses to make the Purchaser appear before another Court having jurisdiction over the Purchaser.

## 9. Legge applicabile e foro competente

---

- (a) Le presenti Condizioni e tutti i contratti di vendita di cui sia parte il Venditore sono regolati e disciplinati esclusivamente dalla Legge italiana, con espressa esclusione, quindi, della disciplina prevista dalla Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale dei beni mobili.
- (b) Per ogni e qualsivoglia controversia concernente gli Ordini ricevuti e le vendite di Prodotti da parte del Venditore è competente in via esclusiva il Foro ove ha sede legale il medesimo Venditore, salva la facoltà per quest'ultimo, a proprio insindacabile giudizio, di convenire l'Acquirente davanti ad ogni Foro avente giurisdizione nei confronti dell'acquirente stesso.